

# Gen

## Chapter 39

Portuguese Interlinear

Reference: Portuguese Almeida (1911)

שׁוֹר	פַּרְעֹה	סָרִיס	פּוֹטִיפָר	וַיִּקְנֶהוּ	מִצְרַיִם	הוֹרָד	וַיֹּסֶף	1
chefe-de	Par'oh	oficial-de	Potifar	e-comprou-o	Mitsrayim	foi-descido	E-Yosef	
<a href="#">H8269</a>	<a href="#">H6547</a>	<a href="#">H5631</a>	<a href="#">H6318</a>	<a href="#">H7069</a>	<a href="#">H4714</a>	<a href="#">H3381</a>	<a href="#">H3130</a>	
שָׂמָה:	הוֹרְדָהוּ	אֲשֶׁר	הַיִּשְׁמְעֵאֵלִים	מִן־	מִצְרַיִם	אִישׁ	הַטְּבָחִים	
ali	desceram-o	que	os-yishme'elitas	de-mão-de	egípcio	homem	os-guarda-costas	
<a href="#">H8033</a>	<a href="#">H3381</a>		<a href="#">H3459</a>	<a href="#">H3027</a>	<a href="#">H4713</a>	<a href="#">H0376</a>	<a href="#">H2876</a>	

E José foi levado ao Egypto, e Potifar, eunucho de Pharaó, capitão da guarda, varão egypcio, comprou-o da mão dos ishmaelitas que o tinham levado lá.

אֲדֹנָיו	בְּבַיִת	וַיְהִי	מִצְלִיחַ	אִישׁ	וַיְהִי	יוֹסֵף	אֵת־	יְהוָה	וַיְהִי	2
senhor-dele	em-casa-de	e-foi	próspero	homem	e-foi	Yosef	com	YHWH	E-foi	
<a href="#">H0113</a>		<a href="#">H1961</a>		<a href="#">H0376</a>	<a href="#">H1961</a>	<a href="#">H3130</a>	<a href="#">H0854</a>	<a href="#">H3068</a>	<a href="#">H1961</a>	
									הַמִּצְרַיִם:	
									o-egípcio	
									<a href="#">H4713</a>	

E o Senhor estava com José, e foi varão prospero; e estava na casa de seu senhor egypcio.

יְהוָה	עֹשֶׂה	הוּא	אֲשֶׁר־	וְכֹל־	אֵתוֹ	יְהוָה	כִּי	אֲדֹנָיו	וַיֵּרָא	3
YHWH	fazendo	ele	que	e-tudo	com-ele	YHWH	que	senhor-dele	E-viu	
<a href="#">H3068</a>		<a href="#">H1931</a>		<a href="#">H3605</a>	<a href="#">H0854</a>	<a href="#">H3068</a>		<a href="#">H0113</a>	<a href="#">H7200</a>	
									מִצְלִיחַ	
									em-mão-dele	
									prosperando	
									<a href="#">H3027</a>	

Vendo pois o seu senhor que o Senhor estava com elle, e tudo o que fazia o Senhor prosperava em sua mão,

בֵּיתוֹ	עַל־	וַיַּעֲרֹגְהוּ	אֵתוֹ	וַיִּשְׂרַת	בְּעֵינָיו	תָּן	יֹסֵף	וַיִּמְצָא	4	
casa-dele	sobre	e-encarregou-o	(a)-ele	e-serviu	aos-olhos-dele	favor	Yosef	E-encontrou		
			<a href="#">H0853</a>	<a href="#">H8334</a>		<a href="#">H2580</a>	<a href="#">H3130</a>	<a href="#">H4672</a>		
									וְכֹל־	
									e-tudo	
									<a href="#">H3605</a>	
									בְּיָדוֹ:	
									em-mão-dele	
									<a href="#">H3027</a>	
									deu	
									<a href="#">H5414</a>	
									para-ele	
									<a href="#">H3426</a>	
									que-há	
									<a href="#">H3426</a>	
									<a href="#">H3605</a>	

José achou graça em seus olhos, e servia-o; e elle o poz sobre a sua casa, e entregou na sua mão tudo o que tinha.

לּוֹ	יֵשׁ-	אֲשֶׁר	כֹּל־	וְעַל־	בְּבֵיתוֹ	אֵתוֹ	הַפְּקִיד	מֵאָז	וַיְהִי	5
para-ele	há	que	tudo	e-sobre	em-casa-dele	(a)-ele	encarregar	desde	E-foi	
	<a href="#">H3426</a>		<a href="#">H3605</a>			<a href="#">H0853</a>			<a href="#">H1961</a>	
										וַיְבָרַךְ
										e-abençoou
										<a href="#">H1288</a>
										יְהוָה
										YHWH
										<a href="#">H3068</a>
										בְּרַכָּת
										bênção-de
										<a href="#">H1293</a>
										וַיְהִי
										e-foi
										<a href="#">H1961</a>
										יֹסֵף
										Yosef
										<a href="#">H3130</a>
										בְּגִלְלָה
										por-causa-de
										<a href="#">H1558</a>
										הַמִּצְרַיִם
										o-egípcio
										<a href="#">H4713</a>
										בֵּית
										casa-de
										<a href="#">H0853</a>
										אֵת־
										(a)
										<a href="#">H0853</a>
										יְהוָה
										YHWH
										<a href="#">H3068</a>
										וַיְבָרַךְ
										e-abençoou
										<a href="#">H1288</a>
										אֲשֶׁר
										que
										<a href="#">H3426</a>
										יֵשׁ-
										há
										<a href="#">H3426</a>
										לּוֹ
										para-ele
										<a href="#">H3426</a>
										בְּכֹל־
										em-tudo
										<a href="#">H3605</a>

e-no-campo na-casa para-ele há que em-tudo

E aconteceu que, desde que o puzera sobre a sua casa, e sobre tudo o que tinha, o Senhor abençoou a casa do egypcio por amor de José; e a benção do Senhor foi sobre tudo o que tinha, na casa e no campo.

6 וַיֵּזַב כָּל-אֲשֶׁר-לוֹ בְיַד-יוֹסֵף וְלֹא-יָדַע אֵתוֹ מֵאוֹמָהּ כִּי  
 exceto nada com-ele sabia e-não Yosef em-mão-de para-ele que tudo E-deixou  
[H3972](#) [H0854](#) [H3045](#) [H3808](#) [H3130](#) [H3027](#) [H3605](#)  
 אִם-הֲלָחֵם אֲשֶׁר-הוּא אוֹכֵל וַיְהִי יוֹסֵף יָפֵה-תֹאֵר וַיִּפֶּה מַרְאֶה:  
 aparência e-belo-de forma belo-de Yosef e-foi comendo ele que o-pão se-não  
[H4758](#) [H3303](#) [H8389](#) [H3303](#) [H3130](#) [H1961](#) [H0398](#) [H1931](#) [H3899](#)

E deixou tudo o que tinha na mão de José, de maneira que de nada sabia do que estava com elle, mais do que do pão que comia. E José era formoso de parecer, e formoso á vista.

7 וַיְהִי אַחֲרַי הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה וַתִּשָּׂא נִשְׂאָה אֶת-עֵינֶיהָ  
 olhos-dela (a) senhor-dele mulher-de e-levantou as-estas as-coisas após E-foi  
[H0853](#) [H0113](#) [H0802](#) [H5375](#) [H0428](#) [H1697](#) [H1961](#)  
 אֶל-יוֹסֵף וַתֹּאמֶר שְׂכַבָה עִמִּי:  
 comigo deita e-disse Yosef a  
[H7901](#) [H0559](#) [H3130](#) [H0413](#)

E aconteceu depois d'estas coisas que a mulher de seu senhor poz os seus olhos em José, e disse: Deita-te commigo.

8 וַיִּמָּאֵן וַיֹּאמֶר אֶל-אִשְׁתּוֹ אֲדֹנָי הֵן אֲדֹנָי לֹא-יָדַע אֵתִי  
 comigo sabe não senhor-meu eis senhor-dele mulher-de a e-disse E-recusou  
[H0854](#) [H3045](#) [H3808](#) [H0113](#) [H2005](#) [H0113](#) [H0802](#) [H0413](#) [H0559](#) [H3985](#)  
 מַה-בְּבַיִת וְכֹל אֲשֶׁר-יֵשׁ לִּי לְדֵעִי:  
 em-mão-minha deu para-ele há que e-tudo na-casa quê  
[H3027](#) [H5414](#) [H3426](#) [H3605](#) [H4100](#)

Porém elle recusou, e disse á mulher do seu senhor: Eis que o meu senhor não sabe do que ha em casa commigo, e entregou em minha mão tudo o que tem

9 אֵינְנוּ גְדוֹל בְּבַיִת הַזֶּה מִמֶּנִּי וְלֹא-חָשַׁד מִמֶּנִּי מֵאוֹמָהּ כִּי  
 exceto nada de-mim reteve e-não do-que-eu a-esta na-casa maior não-há-ele  
[H3972](#) [H2820](#) [H3808](#) [H2088](#) [H0369](#)  
 אִם-אוֹתָךְ בְּאֶשֶׁר אַתָּה וְאֵיךְ אֶעֱשֶׂה תְרַעָה הַגְּדֹלָה הַזֹּאת  
 a-esta a-grande a-maldade farei e-como mulher-dele tu por-que (a)-ti se-não  
[H2063](#) [H0802](#) [H0853](#)  
 וַחֲטָאתִי לְאֱלֹהִים:  
 contra-'Elohim e-pecarei  
[H0430](#) [H2398](#)

Ninguém ha maior do que eu n'esta casa, e nenhuma coisa me vedou, senão a ti, porquanto tu és sua mulher; como pois faria eu este tamanho mal, e peccaria contra Deus?

10 וַיְהִי כַדְּבָרָה אֶל-יוֹסֵף וַיֹּסֵף יוֹסֵף וַיֹּסֵף יוֹסֵף וַיֹּסֵף יוֹסֵף  
 para-deitar a-ela ouviu e-não dia dia Yosef a como-falar-dela E-foi  
[H7901](#) [H0413](#) [H8085](#) [H3808](#) [H3117](#) [H3117](#) [H3130](#) [H0413](#) [H1696](#) [H1961](#)  
 אֶצְלָה לְהִיוֹת עִמָּה:  
 com-ela para-estar junto-dela  
[H1961](#) [H0681](#)

E aconteceu que, fallando ella cada dia a José, e não lhe dando elle ouvidos, para deitar-se com ella, e estar com ella,

איש	ואין	מלאכתו	לעשות	הביתה	ויבא	הזה	כהיום	ויהי	11
homem	e-não-havia	trabalho-dele	para-fazer	a-casa	e-veio	o-este	como-o-dia	E-foi	
<a href="#">H0376</a>	<a href="#">H0369</a>	<a href="#">H4399</a>			<a href="#">H0935</a>	<a href="#">H2088</a>	<a href="#">H3117</a>	<a href="#">H1961</a>	

בבית:	שם	הבית	מאנשי
na-casa	ali	a-casa	de-homens-de
	<a href="#">H8033</a>		<a href="#">H0376</a>

Sucedeu n'um certo dia que veio á casa para fazer seu serviço; e nenhum dos da casa estava ali em casa;

בידה	בגדו	ויעזב	עמי	שכבה	לאמר	בבגדו	ותתפשטו	12
em-mão-dela	veste-dele	e-deixou	comigo	deita	dizendo	pela-veste-dele	E-agarrou-o	
<a href="#">H3027</a>				<a href="#">H7901</a>	<a href="#">H0559</a>		<a href="#">H8610</a>	

החוצה:	ויצא	וינס
para-fora	e-saiu	e-fugiu
<a href="#">H2351</a>	<a href="#">H3318</a>	<a href="#">H5127</a>

E ella lhe pegou pelo seu vestido, dizendo: Deita-te commigo. E elle deixou o seu vestido na mão d'ella, e fugiu, e saiu para fóra.

החוצה:	וינס	בידה	בגדו	עזב	כי	כראותה	ויהי	13
para-fora	e-fugiu	em-mão-dela	veste-dele	deixou	que	como-ver-dela	E-foi	
<a href="#">H2351</a>	<a href="#">H5127</a>	<a href="#">H3027</a>				<a href="#">H7200</a>	<a href="#">H1961</a>	

E aconteceu que, vendo ella que deixara o seu vestido em sua mão, e fugira para fóra,

לנו	הביא	ראו	לאמר	להם	ותאמר	ביתה	לאנשי	ותקרא	14
para-nós	trouxe	vede	dizendo	a-eles	e-disse	casa-dela	para-homens-de	E-chamou	
	<a href="#">H0935</a>	<a href="#">H7200</a>	<a href="#">H0559</a>		<a href="#">H0559</a>		<a href="#">H0376</a>	<a href="#">H7121</a>	

בקול	ואקרא	עמי	לשכב	אלי	בא	בנו	לצחק	עברי	איש
com-voz	e-chamei	comigo	para-deitar	a-mim	veio	em-nós	para-zombar	hebreu	homem
	<a href="#">H7121</a>		<a href="#">H7901</a>	<a href="#">H0413</a>	<a href="#">H0935</a>		<a href="#">H6711</a>	<a href="#">H5680</a>	<a href="#">H0376</a>
									גדול:
									grande

Chamou aos homens de sua casa, e fallou-lhes, dizendo: Vêde, trouxe-nos o varão hebreu, para escarnecer de nós; entrou a mim para deitar-se commigo, e eu gritei com grande voz,

בגדו	ויעזב	ואקרא	קולי	הרימתי	כי	כשמעו	ויהי	15
veste-dele	e-deixou	e-chamei	voz-minha	levantei	que	como-ouvir-dele	E-foi	
		<a href="#">H7121</a>				<a href="#">H8085</a>	<a href="#">H1961</a>	

החוצה:	ויצא	וינס	אצלי
para-fora	e-saiu	e-fugiu	junto-de-mim
<a href="#">H2351</a>	<a href="#">H3318</a>	<a href="#">H5127</a>	<a href="#">H0681</a>

E aconteceu que, ouvindo elle que eu levantava a minha voz e gritava, deixou o seu vestido commigo, e fugiu, e saiu para fóra.

ביתו:	אל	ארניו	בוא	עד	אצלה	בגדו	ותנח	16
casa-dele	a	senhor-dele	vir	até	junto-dela	veste-dele	E-pôs	
	<a href="#">H0413</a>	<a href="#">H0113</a>	<a href="#">H0935</a>	<a href="#">H5704</a>	<a href="#">H0681</a>		<a href="#">H3240</a>	

E ella poz o seu vestido perto de si, até que o seu senhor veio á sua casa.

17 ותִּדְבֹר אֵלָיו כַּדְּבָרִים הָאֵלֶּה לֵאמֹר בָּא־ אֵלַי הָעֶבֶד הָעֶבְרִי אֲשֶׁר־  
 que o-hebreu o-servo a-mim veio dizendo as-estas como-as-palavras a-ele E-falou  
[H5680](#) [H5650](#) [H0413](#) [H0935](#) [H0559](#) [H0428](#) [H1697](#) [H0413](#) [H1696](#)

הַבֹּאֶת לָנוּ לְצַחֵק בִּי :  
 trouxeste para-nós para-zombar de-mim  
[H0935](#) [H6711](#)

Então falou-lhe conforme as mesmas palavras, dizendo: Veiu a mim o servo hebreu, que nos trouxe para escarnecer de mim;

18 וַיִּהְיֶה כַּהֲרִימִי קוֹלִי וְאָקְרָא וַיַּעֲזֹב וַיִּפְּגֵם אֶצְלִי וַיִּנָּס  
 e-foi como-levantar-eu voz-minha e-deixou e-chamei veste-dele e-deixou junto-de-mim e-fugiu  
[H1961](#) [H7121](#) [H0681](#) [H5127](#)

הַחֹצְפָה:  
 para-fora  
[H2351](#)

E aconteceu que, levantando eu a minha voz e gritando, elle deixou o seu vestido commigo, e fugiu para fóra.

19 וַיְהִי כַשְׁמַע עֲדָנָיו אֶת־ דְּבָרֵי אִשְׁתּוֹ אֲשֶׁר דִּבְרָה אֵלָיו  
 E-foi como-ouvir senhor-dele (a) palavras-de mulher-dele falou que  
[H1961](#) [H8085](#) [H0113](#) [H0853](#) [H1697](#) [H0802](#) [H1696](#) [H0413](#)

לֵאמֹר כַּדְּבָרִים הָאֵלֶּה עָשָׂה לִּי עֶבְדְּךָ וַיִּחַר אַפּוֹ:  
 dizendo como-as-palavras as-estas fez para-mim servo-teu e-ardeu ira-dele  
[H0559](#) [H1697](#) [H0428](#) [H5650](#) [H2734](#) [H0639](#)

E aconteceu que, ouvindo o seu senhor as palavras de sua mulher, que lhe fallava, dizendo: Conforme a estas mesmas palavras me fez teu servo; a sua ira se accendeu.

20 וַיִּקַּח אֲדֹנָי יוֹסֵף אֶת־וַיִּתְּנֵהוּ אֵתוֹ אֶל־בַּיִת הַסֵּתֶר מְקוֹם אֲשֶׁר־  
 E-tomou senhor-de Yosef (a)-ele e-deu-o a casa-de a-prisão lugar que  
[H3947](#) [H0113](#) [H3130](#) [H0853](#) [H5414](#) [H0413](#) [H5470](#) [H4725](#)

[אסורים] (אֲסִירֵי) הַמֶּלֶךְ אֲסוּרִים וַיְהִי־ שָׁם בְּבַיִת הַסֵּתֶר:  
 [prisioneiros-de] (prisioneiros-de) o-rei presos e-foi ali em-casa-de a-prisão  
[H0631](#) [H0615](#) [H4428](#) [H0631](#) [H1961](#) [H8033](#) [H5470](#)

E o senhor de José o tomou, e o entregou na casa do carcere, no lugar onde os presos do rei estavam presos; assim esteve ali na casa do carcere.

21 וַיְהִי יְהוָה אִתּוֹ יוֹסֵף וַיִּתֵּן חַסֵּד וַיִּנָּס חָנוּן בְּעֵינָיו  
 E-foi YHWH com Yosef e-inclinou misericórdia e-deu favor-dele aos-olhos-de  
[H1961](#) [H3068](#) [H0854](#) [H3130](#) [H5186](#) [H0413](#) [H5414](#) [H2580](#)

שֵׁר בַּיִת־ הַסֵּתֶר:  
 chefe-de casa-de a-prisão  
[H8269](#) [H5470](#)

O Senhor, porém, estava com José, e estendeu sobre elle a sua benignidade, e deu-lhe graça aos olhos do carcereiro-mór.

22 וַיִּתֵּן שֵׁר בַּיִת־ הַסֵּתֶר אֶת־כָּל־ הַתְּאִסְרִים אֲשֶׁר־  
 E-deu chefe-de casa-de a-prisão (a) Yosef em-mão-de a-prisão os-prisioneiros todo que  
[H5414](#) [H8269](#) [H5470](#) [H3027](#) [H3130](#) [H0853](#) [H3605](#) [H0615](#)

בְּבַיִת עַשָּׂה אֲשֶׁר עֹשִׂים שָׁם הוּא הָיָה עֹשֶׂה:  
 em-casa-de fazendo que tudo e-(a) a-prisão foi ele ali fazendo  
[H1961](#) [H1931](#) [H8033](#) [H3605](#) [H0853](#) [H5470](#)

E o carcereiro-mór entregou na mão de José todos os presos que estavam na casa do carcere, e elle fazia tudo o que se fazia ali.

בְּאִשֶּׁר	בְּיָדוֹ	מֵאוֹמָהּ	כָּל־	אֶת־	רֹאֵה	הַסֵּהֶר	בֵּית־	שָׂר	וַיֵּין
por-que	em-mão-dele	nada	todo	(a)	vendo	a-prisão	casa-de	chefe-de	não-há
	<a href="#">H3027</a>	<a href="#">H3972</a>	<a href="#">H3605</a>	<a href="#">H0853</a>	<a href="#">H7200</a>	<a href="#">H5470</a>		<a href="#">H8269</a>	<a href="#">H0369</a>
	ס	מִצְלִיחַ:	יְהוָה	עֹשֶׂה	הוּא	וְאֲשֶׁר־	אֵתוֹ	יְהוָה	
	§	prosperando	YHWH	fazendo	ele	e-o-que	côm-ele	YHWH	
			<a href="#">H3068</a>		<a href="#">H1931</a>		<a href="#">H0854</a>	<a href="#">H3068</a>	

E o carcereiro-mór não teve cuidado de nenhuma coisa que estava na mão d'elle; porquanto o Senhor estava com elle, e tudo o que fazia o Senhor prosperava.